

Biographical sketches of the new members of the History-Archaeology Section



Roger Friedlein (Frankfurt, 1967) studied Romance Philology (Spanish and French) and Arabic Philology at the universities of Frankfurt and Barcelona (1990 and 1992) and at the Freie Universität Berlin (Bachelor's degree in 1994). He has studied for briefer periods in Brazil, Portugal, Spain, Romania and Syria. His first specialisation was in mediaeval

studies, specifically Catalan literature from the Middle Ages. He was a lecturer in Catalan at Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg (1995-98). He earned his doctorate in 2001 with a thesis on literary dialogue in the works of Ramon Llull (published in Catalan in 2011). From 1999 to 2009, he was an assistant professor at the Institute of Romance Philology within the Cultures of Performativity research network at the Freie Universität Berlin. He was promoted to chair with a study on the staging of cosmography in epic Renaissance literature in France, Spain and Portugal (2009). Since 2009, he has been a chair in Romance Philology and works particularly in Ibero-Roman literatures and cultures at the Ruhr-Universität Bochum.

He translates literary works from Catalan to German, usually short stories, poems and brief essays in journals and collectively-authored books. The following list is a somewhat comprehensive compilation: PÀMIES, Sergi. "Der Geldautomat". [Caixa oberta], *die horen* 179 (1995), pp. 238-241; COMADIRA, Narcís. "Das Erschaudern". *die horen* 179 (1995), p. 15. [from: *En quarentena*, Barcelona: Empúries 1990.]; GIMFERRER, Pere. "Sinnbild". *die horen* 179 (1995), p. 107. [from: *La llum*, Barcelona: Edicions 62 1990]; VINYOLI, Joan. "Vogelschar". *die horen* 179 (1995), p. 108. [from: *Cercles*, Barcelona: Edicions 62 1980]; BROSSA, Joan. "Steine gibt es". *die horen* 179 (1995). [from: *Suite Trampol o el compte enrera*]; PARCERISAS, Francesc. "Sommerfrische" and "Rasur". *die horen* 179 (1995), pp. 109 and 244. [from: *Triomf del present*, Barcelona: Columna 1991]; PÀMIES, Sergi. *Du solltest dich in Grund und Boden schämen*. Frankfurt: Frankfurter verlagsanstalt, 1996. [*T'hauria de caure la cara de vergonya*, Barcelona: Quaderns Crema 1986]; MONCADA, Jesús. "Fußball am Fluß". In: Friedlein, Roger; Richter, Barbara (eds.), *Die Spezialität des Hauses. Neue katalanische Literatur*. Munich: Babel, 1998, pp. 16-22. ["Futbol de ribera", *El Cafè de la Granota*, Barcelona:

La Magrana 1988, pp. 30-36.] [Repr. of the translation in: Subirana, Jaume (ed.). *Willkommen in Katalonien*, Munich: DTV, 2007]; Galmès, Gabriel. "Rückwärtsgang". In: Friedlein, Roger; Richter, Barbara (eds.), *Die Spezialität des Hauses. Neue katalanische Literatur*. Munich: Babel, 1998, pp. 66-71. ["Marxa enrera", *Parfait amour*, Barcelona: Quaderns Crema 1986, pp. 99-105]; FONALLERAS, Josep Maria. "Immer still". In: Friedlein, Roger; Richter, Barbara (eds.), *Die Spezialität des Hauses. Neue katalanische Literatur*. Munich: Babel, 1998, pp. 72-84. ["Immer still", *Botxenski i companyia*, Barcelona: Empúries 1988, pp. 97-108]; LLOVERAS, Xavier. "Zypresse". In: Friedlein, Roger; Richter, Barbara (eds.), *Die Spezialität des Hauses. Neue katalanische Literatur*. München: Babel, 1998, pp. 109-110. ["Xiprer", *Les illes obstinades*, Barcelona: Proa 1987, p. 41]; MARÍ, Antoni. "Belehrung für den, der ihrer bedarf". In: Friedlein, Roger; Richter, Barbara (eds.), *Die Spezialität des Hauses. Neue katalanische Literatur*. Munich: Babel, 1998, pp. 116-121. ["Donar bon consell a qui l'ha de menester", *El vas de plata i altres obres de misericòrdia*, Barcelona: Edicions 62, 1991, pp. 73-90]; ESCOFFET, Eduard. "Holz im Herz.1". *EDIT. Papier für neue Texte* 40 (2006), pp. 39-49. [*Fusta al cor.1*; introduction and translation of a selection of poems]; PLA, Josep. "Der Genius loci für mich persönlich und in meinem literarischen Werk"; "Die Grenzmark und das Empordà". In: Subirana, Jaume (ed.), *Willkommen in Katalonien*, Múnic: DTV, 2007, pp. 49-53 and 96-107. ["El genius loci en la meva situació personal i en la meva obra literària" and "La marca" d'*Obra completa*, vol. VII, *El meu país*, Barcelona: Destino 1968.].

In book format, worth mention is Bernat Metge, *Der Traum [Lo somni]* (Barcino, 2013). He is the editor of several works, including *Vestigia fabularum. La mitologia antiga a les literatures catalana i castellana* (Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2004) and an anthology of contemporary Catalan literature translated into German (*Die Spezialität des Hauses*, 1998), and the co-editor of *Els catalans i Llatinoamèrica (s. XIX i XX). Viatges, exilis i teories* (Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2017), which compiles the proceedings from the 24th Germano-Catalan Colloquium held at the Ruhr-Universität-Bochum in September 2014.

He is a corresponding member of the Societat Verdaguer; his Catalan studies revolve around Llull and the Middle Ages, but also around the Catalan Renaixença and the 19th century. His current avenues of research focus on the areas of mediaeval and modern consolatory literature, the processes of establishing knowledge in the

Renaissance epic, and literary innovation between Romanticism and Modernism in Spain and Latin America.

His work as the co-editor of the *Zeitschrift für Katalanistik / Revista d'Estudis Catalans* (since 2006), the journal of the Deutscher Katalanistenverband-Associació Germanocatalana (DKV), his teaching of Catalan language and literature, his studies of all things Catalan and his activity within the DKV have contributed and continue to contribute remarkably to the dissemination of Catalan culture in the German-speaking lands, and therefore

to the maintenance of German Catalan studies, which had recently experienced a decline, unlike traditional German studies of Catalan culture.

For all of these activities and his output summarised in the previous paragraphs, we believe Dr Roger Friedlein's corresponding membership in the History-Archaeology Section of the IEC is of great interest.

Albert ROSSICH



Miljenko Jurković. He was born in Croatia in 1958. He was educated at the University of Zagreb, where he earned his PhD in 1990 and where he has worked as a professor of Mediaeval Art History since 1997 and as a chair since 2002. He has been the head of the Art History department (1991-1997) and the dean of the Faculty of Humanities and Social

Sciences at the University of Zagreb (2004-2009), and among his institutional activities he has been a member of the Croatian Committee for Cooperation with the UN for Education, Science and Culture (1998-2000); a member of the Executive Board of the Museum of Arts and Crafts in Zagreb (1998-2000); a member of the Council for Humanities of the Croatian National Board for Science, Ministry of Science, Technology and Sport (2005-2009); the president of the board of directors of the Institute for History of Art in Zagreb (1994-2002); a member of the board of directors of the Prague Network of Deans of Faculties of Humanities (2007-2010); and a member of the board of directors of the president of the University of Zagreb.

Since 1993, he has been the founder, director and president of the board of the International Research Center for Late Antiquity and Middle Ages (Motovun, University of Zagreb); since 1995, he has been the president of the editorial board for the international scholarly journal *Hortus artium medievalium*. *Journal of the International Research Center for Late Antiquity and Middle Ages*; since 2010, he has been a member of the editorial board for the scholarly journal "Arte in Friuli Arte a Trieste"; since 2015, he has been a board member of the Association pour l'Antiquité Tardive; since 2016, he has been a member of the editorial board for the scholarly journal PAST (Quasar Publisher); and since 2018, he has been a member of the scientific board of the series "Quaderni napoletani di storia dell'arte medievale". He has often been a guest professor in Germany, France and Italy.

He is an expert in art from the early Middle Ages and the Romanesque period and has a dense curriculum of

scholarly activities and publications. He has directed and continues to direct major international projects such as *Transformation of the Historical Landscape of the Island of Rab and of the Quarnero Islands* (University of Zagreb grant, 2014-2016); *Croatian Medieval Heritage in European Context: Mobility of Artists and Transfer of Forms, Functions and Ideas* (CROMART), funded by the Croatian Science Foundation (2014-2018); Nacional PI: *Transfers et circulations artistiques en Europe à l'époque gothique (XIIe-XVIe siècles)*, financed by Institut National d'Histoire de l'Art / INHA, France (2010-2012); and *Croatian Artistic Heritage to the "Style 1200" in European Context* (2007-2013). He has overseen many archaeological excavations in Croatia financed with national and international funds. Since 2002, he has been the coordinator of the European project "Corpus of European Architecture of the first millennium/ Corpus architecturae religiosae europae (IV-X. saec.)". He has been the author and curator of many exhibitions, including "French Renaissance" (Zagreb, 2005), "Croatian Renaissance" (Zagreb and Écouen, 2004) and "Croats and Carolingians" (Split-Brescia, 1999-2000), and he was a member of the scientific board of the exhibition "Canossa 1077 – Erschütterung der Welt. Geschichte, Kunst und Kultur am Aufgang der Romanik" (Paderborn, 2001). He has organised 24 international colloquia whose proceedings have been published in 25 volumes of the scholarly journal *Hortus artium medievalium* since 1995. He has published more than 100 texts, including articles, book chapters and books, on early mediaeval architecture and sculpture and the connections between Croatia and mediaeval Europe, especially Carolingian Europe, within which he has examined the relations between Croatia and Catalonia.

His relationship with Catalonia consists not only in direct publications but also joint activities with Catalan researchers in his field of expertise in both Catalonia and Croatia through the annual colloquia which he organises, in which numerous Catalan university professors have participated and continue to participate. He co-directed the European project on Charlemagne with the exhibition presented at the Museu Nacional d'Art de Catalunya in Barcelona in 1999, and he is currently overseeing the aforementioned European project CORPUS ARCHITECTU-